

A New Coursebook on **CHINESE-ENGLISH** TRANSLATION

Student's Book

新汉英翻译教程

学生用书

■ 王振国 李艳琳 编著



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



A New Coursebook on
**CHINESE-ENGLISH
TRANSLATION**

Student's Book

新汉英翻译教程

学生用书

■ 王振国 李艳琳 编著

XIN HANYING FANYI JIAOCHENG



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

新汉英翻译教程学生用书 / 王振国, 李艳琳编著.
— 北京: 高等教育出版社, 2014.2
ISBN 978-7-04-039259-3

I. ①新… II. ①王… ②李… III. ①英语—翻译—
教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第013083号

策划编辑 张 凯 责任编辑 张 凯 郎建国 封面设计 王凌波 版式设计 魏 亮
责任校对 张维华 责任印制 张福涛

出版发行	高等教育出版社	咨询电话	400-810-0598
社 址	北京市西城区德外大街4号	网 址	http://www.hep.edu.cn
邮政编码	100120		http://www.hep.com.cn
印 刷	北京天来印务有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
开 本	787mm×1092mm 1/16		http://www.landaco.com.cn
印 张	24	版 次	2014年2月第1版
字 数	547千字	印 次	2014年2月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	40.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 39259-00

前言

汉英翻译的目的是向世界介绍博大精深的中华文化,加强中国与国际社会的平等对话和交流。

《高等学校英语专业高年级英语教学大纲(试行本)》规定了翻译教学的目的是培养学生“能运用翻译基础理论,初步熟悉汉英两种语言对比,并掌握常用的翻译技巧。”“通过各种文体的翻译实践、运用翻译基础理论,训练学生在词义、语序、语法形式、句子结构、篇章结构、习惯表达方式、修辞手段等方面对比汉、英两种不同语言,掌握翻译的基本技巧,从而培养学生独立从事英译汉、汉译英的能力。”“汉译英,能翻译相当于我国《人民日报》等报刊上较浅近的文章,题材包括日常生活记叙,一般政治、经济、文化方面的短文和浅易的文学作品。速度为每小时为200-250汉字。译文忠实原意,语言通顺。

《新汉英翻译教程》根据教学大纲的要求,遵循以学生发展为本的理念,强调教材内容从学生的学习兴趣、生活经验和认知水平出发,倡导体验、实践、参与、合作与交流,发展学生的综合语言运用能力;注重素质教育,融传授知识、培养能力与提高素质为一体;重视学生独立获取知识的能力培养,为学生接受新事物、继续发展和终生学习奠定基础;激发学生对我国优秀文化的理解和热爱,引起他们钻研翻译学、向世界翻译介绍我国灿烂文化的兴趣。

《新汉英翻译教程》是《新英汉翻译教程》的姊妹篇。《新英汉翻译教程》是教育部审定的“普通高等学校‘十一五’国家级规划教材”,2007年由高等教育出版社出版发行,深受读者欢迎。《新汉英翻译教程》(*A New Coursebook on Chinese-English Translation*)是作者在汉英翻译课讲稿的基础上,参考了大量有关翻译的文献,研究了国内有关的汉英翻译教材,吸收了翻译学领域的最新研究成果,通过十多年的教学实践和不断完善,逐渐成书,现付梓出版。相信大家会像喜欢《新英汉翻译教程》一样喜欢《新汉英翻译教程》,因为它来自实践,来自教学第一线。

《新汉英翻译教程》由学生用书、教师用书、学习课件和电子教案组成,共十七章,分概述篇、语言篇、社会文化宣传篇、生活习俗篇四个部分。概述篇对汉英两种语言特征、文化差异、思维模式进行分析,从语言的角度出发,探讨词语的空缺、词义的冲突、词义的联想、词义的内涵等问题,以及汉英翻译的方法问题;从文化的角度出发,讨论文化翻译、文化缺省、文化借用、文化意象、异化、归化、可译性、不可译性等问题。语言篇从词语入手,进行语篇视角、语段视角、语句视角、词语视角分析,讨论词语、语句、语段、语篇及其翻译问题。社会篇主要包括标语口号的翻译、公示语的翻译、广告语的翻译、新闻翻译、个人信息翻译等。生活篇主要包括饮食文化翻译、茶酒文化翻译、民俗文化翻译、旅游文化翻译等。

《新汉英翻译教程》具有以下鲜明特色:

1. 教材体系新颖、结构完整

教学内容以中国文化为特色,以中国元素为基础,以语段篇章为形式。每章以引言、才

“译”展示、技巧及难点解读为起点,导入有关的翻译理论、方法与技巧,避免了孤立地谈翻译方法、讲翻译技巧的乏味。每段内容都有“解析”来说明所使用的翻译方法和技巧。通过语篇翻译,有效地把词句、语段、语篇、文体与翻译理论结合起来,从易到难,逐步训练学生掌握翻译的基本理论和基本知识,提高汉英翻译的基本技能。

2. 选材内容以中国文化为特色

每篇选材都有浓厚的中国味,包括神话故事如史前神话、女娲造人、魔王与少女,历史人物如秦始皇、孔子、曹植、苏东坡、王羲之、扁鹊,名著典故比如《红楼梦》选段、《醉翁亭记》、《愚公移山》、《滥竽充数》,民间传说如牛郎织女、白蛇传和八仙过海,名胜介绍如中国首都北京、布达拉宫和古城长安,中国文化如中国风水、八卦、文房四宝、书法绘画、中国饮食、太极拳、中国刺绣、中国结、茶道与舞龙舞狮,古现代科技如四大发明和神舟五号载人飞船,传统节日如春节、端午节、中秋节与泼水节,民俗礼仪如中国的婚礼、葬礼、抓周压岁和服饰,人生哲理如老与少和善与恶,以及现代文化生活、旅游观光、风土人情、语言风格、对外宣传等等。学生在学习翻译的过程中,能自然而然地学会了如何去介绍中国的政治历史、经济文化、地理环境、社会变化和科技发展,以体现中华民族的民族意识、民族品质、民族气质、民族精神和文化特征。

3. 教学方法灵活多样

每章前半部分为学生自主学习部分,后半部分为教师精讲部分。每章都设计了课前“才‘译’展示”,一方面给学生提供了阳光型的锻炼机会,激发学生积极向上,展现自我、超越自我、发挥自我特长;另一方面让教师充分了解学生的实际能力,发现问题并针对学生的问题选择精讲内容。教师精讲后让学生进行“思考与练习”,通过“思考与练习”反馈解疑,最后过渡到“综合练习”。通过这种手段培养学生的逻辑思维能力,提高学生发现问题、提出问题、解决问题的能力,强化他们的职业技能,为以后的相关工作打下坚实的基础。

4. 翻译方法和技巧分解

如果单一地讲翻译方法和技巧显得枯燥乏味,为解决这一问题,我们把翻译方法和技巧分解。在每段语篇的后面设计了〈解析〉,这种语篇解析通俗易懂,翻译方法和技巧易于掌握记忆,解析富有深层蕴涵;语言文字诙谐幽默;理解表达动静和谐。例证具有典型性、知识性、时代性、趣味性,既适合学生的学习研究,又适合教师的课堂教学。

5. 立体化教学提高教学效率

教材有学生用书和教师用书,同时还附有专供教师课堂教学的PPT电子教案。每章有比较丰富的教学内容,给教师提供了选择感兴趣的教学内容的空间。教师选择的教案内容和电子教案的内容一般不出现在学生用书中。教师精讲后,课堂转入“思考与练习”,教师运用电子教案给学生提供更多的锻炼机会,容易调动学生的积极性,活跃课堂气氛,提高教学效率。

《新汉英翻译教程》建议开设一学期,十七周,每周三学时,共五十一学时;也可结合本校实际适当增减教学内容和教学时数。本书可供普通高等院校英语专业本科生、翻译专业本科生、翻译专业研究生使用,也可供非英语专业的研究生、本科生、自考生、函授生以及翻译工作者参考使用。

《新汉英翻译教程》的例句大都选自国内已出版的各类汉英翻译方面的书籍、报纸杂志和

汉语文学名著的翻译本，还有一些是笔者多年来在学习和教学中的翻译、摘录积累。教材中所引用的材料大都注明出处，但有些由于辗转引用而难查出处，现在很难补上。因此，《新汉英翻译教程》的作者在此谨向原作者或原译者表示深深的歉意！

由于水平所限，错误之处在所难免，敬请广大读者和专家同仁批评指正。

王振国 李艳琳

2012年11月12日

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码 100120

目 录

前言

i

第一部分 概述篇

第一章

汉英翻译概述

2

1.1	引言	2
1.2	才“译”展示	3
	课前翻译练习：北京	3
1.3	关于汉英翻译	4
1.3.1	一个概念	4
1.3.2	两个方面	6
1.3.3	三“等”境界	9
1.3.4	四个译“点”	11
1.3.5	五大基本功	12
1.3.6	六步过程	14
1.3.7	七点要求	16
	推荐参阅书籍	17
	第一章综合练习	18

第二章

翻译中的问题

21

2.1	引言	21
2.2	才“译”展示	22
	课前翻译练习：四大发明	22
2.3	技巧及难点解读	23
2.3.1	意合与形合	24
2.3.2	化整为零与化零为整	26
2.3.3	动态与静态	27
2.3.4	主动与被动	27
2.4	翻译中应注意的几个问题	29
2.4.1	乱译的问题	29
2.4.2	错译的问题	30
2.4.3	一句多译的问题	31

2.4.4 译文比较问题	32
推荐参阅书籍	35
第二章综合练习	36

第三章

语言与翻译

39

3.1 引言	39
3.2 才“译”展示	40
课前翻译练习：史前神话	40
3.3 技巧及难点解读	42
3.3.1 词语的空缺	42
3.3.2 词义的冲突	44
3.3.3 词义的联想	46
3.3.4 词义的内涵	47
3.4 翻译的方法	49
3.4.1 直(套)译法	49
3.4.2 意(套)译法	51
3.4.3 直译加注法	53
3.4.4 转换法	55
推荐查阅书籍	57
第三章综合练习	57

第四章

文化与翻译

60

4.1 引言	60
4.2 才“译”展示	62
课前翻译练习：太极拳	62
4.3 技巧及难点解读	63
4.3.1 文化翻译	63
4.3.2 文化缺省	65
4.3.3 文化借用	66
4.3.4 文化意象	68
4.4 关于文化翻译	69
4.4.1 异化问题	70
4.4.2 归化问题	71
4.4.3 可译性问题	74
4.4.4 不可译性问题	75

推荐查阅书籍	78
第四章综合练习	78

第二部分
语言篇

第五章

词语翻译

82

5.1 引言	82
5.2 才“译”展示	83
课前翻译练习：秦始皇帝	83
5.3 技巧及难点解读	84
5.3.1 语篇视角	85
5.3.2 语段视角	86
5.3.3 语句视角	87
5.3.4 词语视角	88
5.4 关于词语翻译	90
5.4.1 词义选择	90
5.4.2 词义搭配	92
5.4.3 词义引申	94
5.5 词组结构	95
5.5.1 名词短语	95
5.5.2 动词短语	97
5.5.3 代词短语	97
5.5.4 介词短语	98
5.5.5 副词短语	99
5.5.6 固定结构	99
推荐参阅书籍	100
第五章综合练习	101

第六章

语句翻译

105

6.1 引言	105
6.2 才“译”展示	106
课前翻译练习：孔子	106
6.3 技巧及难点解读	108
6.3.1 内涵	108
6.3.2 衔接	109
6.3.3 拆分	111
6.3.4 合并	113

6.4 关于语句翻译	115
6.4.1 扩展	115
6.4.2 改译	117
6.4.3 并拢	119
6.4.4 取意	120
推荐参阅书籍	122
第六章综合练习	122

第七章

语段翻译 125

7.1 引言	125
7.2 才“译”展示	127
课前翻译练习：布达拉宫	127
7.3 技巧及难点解读	128
7.3.1 省略与重复	128
7.3.2 具体与抽象	130
7.3.3 转性与换形	132
7.3.4 划分与归类	134
7.4 关于语段翻译	135
7.4.1 并列与层次	135
7.4.2 泛指与特指	137
7.4.3 褒贬与情感	139
7.4.4 语感与会意	140
推荐参阅书籍	142
第七章综合练习	142

第八章

语篇翻译 147

8.1 引言	147
8.2 才“译”展示	148
课前翻译练习：中国人民站起来了！	148
8.3 技巧及难点解读	149
8.3.1 意义与上下文	150
8.3.2 逻辑与修辞	152
8.3.3 文体与风格	155
8.4 关于语篇翻译	157
8.4.1 散文与小说	157

8.4.2 保存与再创造	160
8.4.3 语用与语篇	163
推荐参阅书籍	166
第八章综合练习	166

第三部分 文化宣传篇

第九章

标语口号翻译 172

9.1 引言	172
9.2 才“译”展示	173
课前翻译练习：促进文化发展 构建和谐社会	173
9.3 技巧及难点解读	174
9.3.1 社会文化	175
9.3.2 意识形态	178
9.3.3 心理沟通	180
9.3.4 语言表达	181
9.4 标语口号翻译问题	182
9.4.1 语句特点	183
9.4.2 语言特点	184
9.4.3 文体意识	185
9.4.4 可接受性	185
推荐参阅书籍	187
第九章综合练习	187

第十章

公示语翻译 191

10.1 引言	191
10.2 才“译”展示	193
课前翻译练习：北京四合院	193
10.3 技巧及难点解读	194
10.3.1 文化差异	194
10.3.2 语言风格	196
10.3.3 语气特点	198
10.3.4 结构用词	200
10.4 公示语的翻译问题	201
10.4.1 文字规范	202
10.4.2 语用意义	202
10.4.3 视角转换	204

10.4.4 音意互补	205
推荐参阅书籍	207
第十章综合练习	207

第十一章 广告语翻译 210

11.1 引言	210
11.2 才“译”展示	211
课前翻译练习：神话世界九寨沟	211
11.3 技巧及难点解读	212
11.3.1 历史文化	213
11.3.2 宗教文化	215
11.3.3 地域文化	218
11.3.4 社会文化	220
11.4 广告翻译的特点	221
11.4.1 词语与结构	222
11.4.2 浓缩与增补	223
11.4.3 修辞与创新	225
11.4.4 谐音与双关	226
推荐参阅书籍	228
第十一章综合练习	228

第十二章 新闻翻译 232

12.1 引言	232
12.2 才“译”展示	233
课前翻译练习：来自国际大家庭的温暖	233
12.3 技巧及难点解读	233
12.3.1 新闻语体	234
12.3.2 新闻语言	236
12.3.3 新闻语句	237
12.3.4 新闻语篇	238
12.4 关于新闻翻译	240
12.4.1 新闻标题	240
12.4.2 新闻图片	243
12.4.3 新闻会话	244
12.4.4 新闻报道	247

推荐参阅书籍	248
第十二章综合练习	249

第十三章 个人信息翻译 254

13.1 引言	254
13.2 才“译”展示	255
课前翻译练习：自我陈述	255
13.3 技巧及难点解读	256
13.3.1 语言规范	257
13.3.2 条理清楚	258
13.3.3 意义明确	260
13.3.4 表达流畅	262
13.4 关于个人信息的翻译	263
13.4.1 个人简(履)历	264
13.4.2 毕业证、学位证	265
13.4.3 学历证明、介绍信	268
13.4.4 求学申请、推荐信	270
推荐参阅书籍	271
第十三章综合练习	271

第十四章 饮食文化翻译 278

14.1 引言	278
14.2 才“译”展示	279
课前翻译练习：中国饮食文化	279
14.3 技巧及难点解读	280
14.3.1 饮食文化	281
14.3.2 文化距离	283
14.3.3 烹饪文化	284
14.3.4 文化内涵	287
14.4 中式菜肴与主食的翻译方法	289
14.4.1 根据食材烹法译	289
14.4.2 根据食材作料译	291
14.4.3 根据地域特点译	292
14.4.4 根据名人食趣译	293
推荐参阅书籍	296

第十四章综合练习	296
----------------	-----

第十五章 茶酒文化翻译 299

15.1 引言	299
15.2 才“译”展示	301
课前翻译练习：饮料与人生	301
15.3 技巧及难点解读	301
15.3.1 饮料与人生	302
15.3.2 饮料与理想	304
15.3.3 饮料与礼俗	305
15.3.4 饮料与健康	307
15.4 关于茶酒文化翻译	309
15.4.1 茶酒文化与语言	310
15.4.2 茶酒文化与背景	311
15.4.3 茶酒文化与惯例	313
15.4.4 茶酒文化与身份	315
推荐参阅书籍	317
第十五章综合练习	317

第十六章 民俗文化翻译 321

16.1 引言	321
16.2 才“译”展示	322
课前翻译练习：交换	322
16.3 技巧及难点解读	324
16.3.1 交换文化与友情	324
16.3.2 戒指文化与爱情	326
16.3.3 手套文化与感情	328
16.3.4 家庭文化与亲情	329
16.4 民俗文化翻译问题	331
16.4.1 根据民俗特点译	331
16.4.2 根据传统习惯译	333
16.4.3 根据民族特点译	335
16.4.4 根据文化特点译	336
推荐参阅书籍	338
第十六章综合练习	338

第十七章 旅游文化翻译**342**

17.1 引言	342
17.2 才“译”展示	344
课前翻译练习：黄龙奇观	344
17.3 技巧及难点解读	345
17.3.1 地理文化与传说	345
17.3.2 山水文化与风景	347
17.3.3 古寺文化与庙会	349
17.3.4 地质文化与生态	350
17.4 旅游文化的翻译	351
17.4.1 旅游文化与释义	352
17.4.2 旅游文化与类比	353
17.4.3 旅游文化与增删	355
17.4.4 旅游文化与创造	357
推荐参阅书籍	359
第十七章综合练习	359

主要参考文献**363**

概述篇

第一部分

翻译是按社会认知需要、在具有不同规则的符号系统之间传递信息的语言文化活动，目的在于满足不同的“社会认知需要”，媒介物存在于“具有不同规则的符号系统之间”，性质是“传递信息的语言文化活动”。

传递信息具有社会意义和文化意义。因为，语言深深地根植于民族的文化之中，民族精神又是民族文化最本质、最集中的体现，深深地熔铸在民族意识、民族品质、民族气质之中，深刻地体现着民族的生命力、凝聚力和创造力，生动地反映着民族的生活方式、风俗习惯、文化传统和心理特点。翻译工作说白了，就是处理别人的文字的工作。汉英翻译，说到底，就是用英语来说汉语，在翻译过程中必须解决好汉英语言、文化和社会之间的转换与传递。

“概述篇”每章均以语篇为主体形式，以中国民族文化为主题内容，通过课前“才‘译’展示”练习，从汉英两种语言研究的视角入手，对语言特征、文化差异、思维模式进行分析；概述汉英翻译的定义、标准、要求、方法、过程、基本功等问题；分析汉英两种语言的差异及其特点，简要地介绍有关翻译的基本理论、方法和技巧，以培养学生的实际翻译技能；多读多练，避免乱译、误译问题，同时还要进行译文比较、讨论一句多译等问题；从语言的角度出发，探讨词语的空缺、词义的冲突、词义的联想、词义的内涵等问题以及直译法、意译法、直译加注法和转换法等汉英翻译的方法问题；从文化的角度出发，讨论文化翻译、文化缺省、文化借用、文化意象、异化、归化、可译性、不可译性等问题，在“思考与练习”中掌握汉英翻译的技巧和方法。